

1

第 22 條軍規
by Joseph Heller

2

從前有個軍人.....

3

4

這份工作真是危險。
我可能死於任何一趟飛行。

軍人

5

醫院

軍人

6

醫生，我要如何才能逃離
我的危險任務？

軍人 醫生

7

第 22 條軍規—軍人只有在他發瘋時才可停止飛行任務。
但他必須讓醫生相信有這回事。

醫生

8

那很簡單！

軍人

9

真的嗎？你想想。如果你發瘋了，你就不會擔憂你的性命。那麼你就不會認為你應該停止飛行。如果你覺得你應該停止飛行，那就表示你擔憂你的性命，也就是說你並沒有瘋。如果你沒發瘋，你就必須繼續執行飛行任務。你看，你被第 22 條軍規給困住了。你完全沒辦法逃離。你還是得繼續執行飛行任務。

醫生

10

現今，人們用 Joseph Heller 的「第 22 條軍規」書名來表示某人陷入像這位軍人一樣進退兩難的窘境。

軍人

想要停止 → 先發瘋 → 但是... → 已經發瘋 → 將不想停止 → 想要停止

Here is a page of this month's *Lenses Magazine*.

☼ Meet Our Contributors -----



EDWARD FORD has been writing for us since 2008. Stories about his visits abroad are most popular with our readers. This month he writes about his vacation in an old castle and how scared he was during his stay there (p.34). Ford now lives in Lemon City, with his two dogs.

HANNAH GIBSON believes "a good picture says a lot more than words." This month her photos tell us the history of a six-hundred-year-old church on Orange Island (p.96). Gibson often flies between Lemon City and Apple Town.



ALBERT LANCE started writing for TV shows in 2000 and today is one of the best-selling writers in the country. This month, he interviews Marianne Cruz about how she left the business world and became a world-famous dancer (p.102).

BRETT SHAW is known for drawing for *City Daily*, Apple Town's biggest newspaper. His pictures can be seen at www.brettshawdrawing.net. This month he draws for Ford's trip (p.34). Shaw's first picture book *Catching Watermelons* comes out this month.



MAGGIE WALSH writes about movies in every Friday's *City Daily*. Her writings can often decide how many movie tickets will be sold. This month, she tells us what makes a good action movie (p.28). Walsh also teaches at Apple Town Art School.

Lenses Magazine * May 2020

- () 32. Which story is NOT covered (報導) in this month's *Lenses Magazine*?
- (A) Someone's life changes.
(B) The past of an old church.
(C) A trip to a foreign country.
(D) The way to start a newspaper.
- () 33. What do we know about these five people?
- (A) One was a popular TV show actor.
(B) One has been famous for writing children's books.
(C) One's ideas about movies are important for those who see movies.
(D) One's writings started to appear in *Lenses Magazine* 20 years ago.
- () 34. What does contributors mean in the reading?
- (A) People who write, draw pictures, or take photos for a magazine.
(B) People who decide where in a magazine to put writings, pictures or photos.
(C) People who write letters to talk about a magazine's writings, pictures or photos.
(D) People who look for a job of writing, drawing pictures, or taking photos for a magazine.

() 35. Which is most likely (可能) Brett Shaw's drawing in this month's *Lenses Magazine*?

(A)



(B)



(C)



(D)



109 會考補考 (32~35) 解析

(D) 32. Which story is NOT covered (報導) in this month's *Lenses Magazine*?

- (A) Someone's life changes.
- (B) The past of an old church.
- (C) A trip to a foreign country.
- (D) The way to start a newspaper.

32. 本月雜誌內容包含 Marianne 生活的改變、Orange Island 一座教堂的歷史、Edward 到訪海外古堡之旅等。其中未提及 (D) 如何創辦一份報紙。

(C) 33. What do we know about these five people?

- (A) One was a popular TV show actor.
- (B) One has been famous for writing children's books.
- (C) One's ideas about movies are important for those who see movies.
- (D) One's writings started to appear in *Lenses Magazine* 20 years ago.

33. 由 Maggie Walsh 的簡介中提及她所做的影評常常會決定該部電影的銷售量可知她的評論對於觀眾來說很重要，故選 (C)。

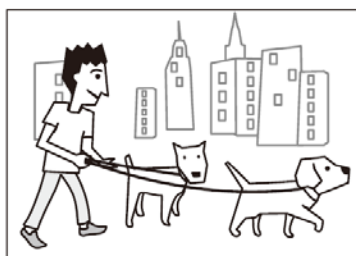
(A) 34. What does contributors mean in the reading?

- (A) People who write, draw pictures, or take photos for a magazine.
- (B) People who decide where in a magazine to put writings, pictures or photos.
- (C) People who write letters to talk about a magazine's writings, pictures or photos.
- (D) People who look for a job of writing, drawing pictures, or taking photos for a magazine.

34. 由簡介知 Edward Ford 和 Maggie Walsh 為雜誌寫稿，Hannah Gibson 提供照片、Albert Lance 做人物專訪，Brett Shaw 畫插圖，故選 (A)。

(D) 35. Which is most likely (可能) Brett Shaw's drawing in this month's *Lenses Magazine*?

(A)



(B)



(C)



(D)



35. Brett Shaw 替 Edward Ford 的古堡之旅作畫，而在 Edward Ford 的簡介中提及 how scared he was during his stay there 知古堡是令他害怕的。



認識我們的撰稿者



EDWARD FORD 自 2008 年以來一直為我們寫作。他出國採訪的故事最受我們的讀者歡迎。本月，他寫下了他在一座古堡中的假期以及他在逗留期間時有多害怕 (第 34 頁)。Ford 現在和他的兩隻愛犬定居於檸檬城。

HANNAH GIBSON 相信「一張好照片勝過千言萬語」。本月，她的照片向我們講述了橙島上一座六百年教堂的歷史 (第 96 頁)。Gibson 經常往返於檸檬城和蘋果鎮之間。



ALBERT LANCE 於 2000 年開始為電視節目寫作，如今他已成為國內最暢銷的作家之一。本月，他採訪了 Marianne Cruz，了解她如何離開商界成為世界著名的舞者 (第 102 頁)。

BRETT SHAW 以他為 Apple Town 最大的報紙《城市日報》作畫而聞名。他的畫作可以在 www.brettshawdrawing.net 上看到。本月，他為 Ford 的旅行作畫 (第 34 頁)。Shaw 的第一本繪本《捕捉西瓜》於本月出版。



MAGGIE WALSH 在每週五的《城市日報》上評論電影。她的文章往往可以決定電影票的銷售量。本月，她告訴我們是什麼造就了一部優秀動作片 (第 28 頁)。Walsh 也於蘋果鎮的藝術學校任教。

(At Dora's house)

Jason : How was your trip to France?

Dora : Wonderful! I visited the Louvre, one of the world's largest museums.

Jason : Did you know there's another Louvre in the city of Lens, just two hours by car from Paris?

Dora : Yes, but I just stayed in Paris. Maybe next time.

Jason : I see. So are these the photos you took in France?

Dora : Right. I'm picking a photo for my foreign pen friend, but I just can't decide which is the best.

Jason : Let me see... How about this one?

Dora : Why do you like it?

Jason : Don't you think you look more beautiful in it? We all look better with our left side facing the camera.

Dora : How so?

Jason : A book I just read says that the left side of our faces works harder than the right side when we cry or laugh. That's why it is always our best side.

Dora : And that's why Leonardo da Vinci painted Mona Lisa that way!

- () 20. What do we know about Dora?
- (A) She went to France with Jason.
 (B) She visited the Louvre in Lens.
 (C) She is not good at taking pictures.
 (D) She had trouble deciding which photo to choose.
- () 21. Which is most likely (可能) said in the book that Jason read?
- (A) Our faces work to show how we feel.
 (B) We need a good camera to take nice pictures.
 (C) It is good for your health to sleep on your side.
 (D) It takes practice to paint like Leonardo da Vinci.
- () 22. What does this one most likely look like?

(A)



(B)



(C)



(D)



110 會考補考 (20~22) 解析

(D) 20. What do we know about Dora?

- (A) She went to France with Jason.
- (B) She visited the Louvre in Lens.
- (C) She is not good at taking pictures.
- (D) She had trouble deciding which photo to choose.

20. Dora 有提到她正在挑選一張照片給她的外國筆友，但是她無法決定哪張最好，因此答案選 (D)。

(A) 21. Which is most likely (可能) said in the book that Jason read?

- (A) Our faces work to show how we feel.
- (B) We need a good camera to take nice pictures.
- (C) It is good for your health to sleep on your side.
- (D) It takes practice to paint like Leonardo da Vinci.

21. 本題關鍵在於 Jason 說他看的書中提到「當我們哭或笑時，左臉會比右臉更明顯」，因此可推測書的內容與臉部表情有關，故答案選 (A)。

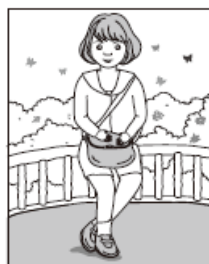
(D) 22. What does this one most likely look like?

22. 對話中 Jason 挑的照片是左臉面向鏡頭的，因為他覺得這樣拍起來比較好看，因此答案選左臉面向鏡頭的 (D)。

(A)



(B)



(C)



(D)



110 會考補考 (20~22) 中譯

(在Dora家)

Jason：妳的法國之旅如何？

Dora：太棒了！我參觀了羅浮宮，世界上最大的博物館之一。

Jason：妳知道Lens市還有另一座羅浮宮，離巴黎只要兩個小時的車程嗎？

Dora：我知道，但我只待在巴黎。也許下次吧。

Jason：了解。所以這些是妳在法國拍的照片嗎？

Dora：對啊。我正在挑一張照片給我的外國筆友，但我就是沒辦法決定哪張最好看。

Jason：讓我看……。這張如何？

Dora：你為什麼喜歡它？

Jason：妳不覺得妳這張看起來比較漂亮嗎？我們左臉面向鏡頭的時候比較好看。

Dora：怎麼會？

Jason：我剛讀的一本書說當我們哭或笑的時候，我們的左臉會比右臉更明顯。這就是為什麼左臉總是我們最好看的一邊。

Dora：而這這就是為什麼達文西要這樣畫蒙娜麗莎！